

**Vielfalt, die verbindet**  
**Niederösterreich & Region Bratislava**

**Rôznorodosť, ktorá spája**  
**Dolné Rakúsko a Bratislavský kraj**

**Diversity that connects**  
**Lower Austria & Bratislava Region**



*Erlesene Weine, köstliche Spezialitäten, rauschende Feste: Entdecken Sie Niederösterreich und den Kreis Bratislava!*

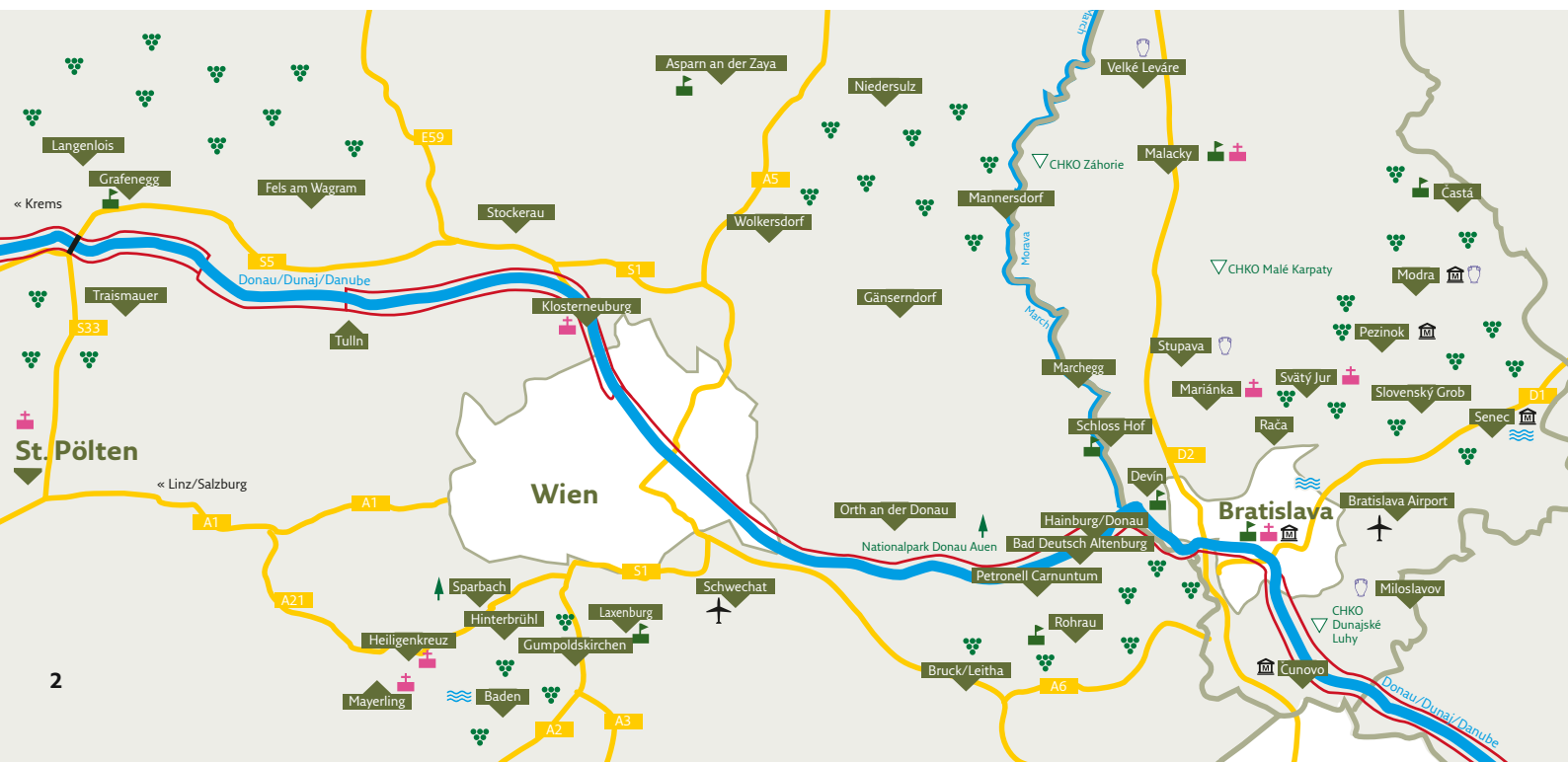
*Vyberané vína, lahodné špeciality, rušné slávnosti. Objavte Dolné Rakúsko a Bratislavský kraj!*

*Exquisite wines, delicious specialities, and rousing festivals: all this and more in Lower Austria and the Bratislava Region!*



Blick von Schloss Hof in die Westslowakei | Pohľad zo zámku Hof na západné Slovensko | View from Schloss Hof to western Slovakia

- Autobahn | Diaľnica | Motorway
- Flughafen | Letisko | Airport
- Burg, Schloss | Hrad, kaštieľ | Castle, Palace
- Stift, Kirche | Kláštor, kostol | Abbey, Church
- Museum, Gallerie | Múzeum, galéria | Museum
- Traditionelles Handwerk | Tradičné remeslo | Traditional Handicraft
- Thermalbad, Naturbad, See | Termálne kúpele, prírodné kúpele, jazero | Thermal Spa, Lake
- Naturpark | Prírodný park | Nature Park
- Landschaftsschutzgebiet | Chránená krajinná oblasť | Protected Landscape Area
- Weinbau, Weinverkostung | Vinohradníctvo, ochutnávka vín | Vineyard, Wine tasting
- Donauradweg | Dunajská cyklotrasa | Danube Cycle Path





### **Vielfalt, die verbindet**

Malerische Landschaften, kulinarische Genüsse, gelebte Gastfreundschaft – das Grenzgebiet Österreich/Slowakei kann mit vielen Gemeinsamkeiten aufwarten. Entlang der Donau, die Niederösterreich und den Kreis Bratislava verbindet und seit jeher prägt, entdeckt man auf beiden Seiten eine uralte und doch moderne Weinkultur, genießt fabelhaftes Essen und feiert rauschende Feste. Eine Vielfalt, die zum Erleben einlädt.

### **Genuss, leicht gemacht**

Diese Broschüre präsentiert Ihnen die Gemeinsamkeiten aus Niederösterreich und dem Kreis Bratislava. Lassen Sie sich von der Vielfalt aus Wein, Kulinarik und Festen inspirieren – und entdecken Sie selbst, wie nahe der pure Genuss liegt.

### **Rôznorodosť, ktorá spája**

Malebná krajina, kulinárske pôžitky, ozajstná pohostinnosť – hraničná oblasť Rakúsko/Slovensko môže ponúknuť veľa spoločného. Pozdĺž Dunaja, ktorý spája a odjakživa formuje Dolné Rakúsko a Bratislavský kraj, nájdeme na oboch stranách prastarú a napriek tomu modernú vinohradnícku kultúru, vychutnáme vynikajúce jedlo a užívame si rušné slávnosti. Rôznorodosť, ktorá ponúka zážitok.

### **Lahko dosiahnuteľný pôžitok**

Táto brožúra Vám predstaví spoločné črty Dolného Rakúska a Bratislavského kraja. Inšpirujte sa rôznorodosťou vína, kulinárstva a slávností – a sami objavte, ako blízko je nefalšovaný pôžitok.

### **Diversity that connects**


Picturesque landscapes, culinary delights and genuine hospitality are among the many traits the border area between Austria and Slovakia shares.

The Danube connects Lower Austria and the Bratislava Region and has always shaped the area. On both banks of the river, you can find an ancient wine culture with very modern aspects plus fabulous food and rousing local festivals. This diversity is just waiting to be experienced.


### **Pleasure made easy**

This brochure presents the traits shared by Lower Austria and Bratislava Region. You will be inspired by the diverse offerings of wine, cuisine and festivals. Discover for yourself how close you are to pure enjoyment.

- 1 Weingut und Stift Klosterneuburg | Vinohrad a kláštor Klosterneuburg | Wine estate and Abbey of Klosterneuburg
- 2 Das Alte Rathaus Bratislava | Stará radnica Bratislava | Bratislava Old City Hall
- 3 Römertherme Baden | Rímske kúpele Baden | Baden Roman Baths
- 4 Hauptplatz Bratislava | Hlavné námestie Bratislava | Bratislava Main Square



**Ein guter Ort für edle Weine**  
**Dobré miesto pre ušľachtilé vína**  
A good place for noble wines



*Lange Tradition, fruchtbare Böden, leidenschaftliche Winzer:  
Hier schmeckt jeder Tropfen.*

*Dlhá tradícia, úrodná pôda, vášniví vinohradníci. Tu chutí každá kvapka.*

*Long tradition, fertile soils and passionate vintners: every drop tastes good here.*



*Steile Terrassenlagen, sanfte Hügel, pannonische Ebene:  
In Niederösterreich hat der Wein seine schönste Heimat.*

*Strmé terasy, nežné pahorky, panónska nížina. V Dolnom Rakúsku má víno  
svoju najkrajšiu domovinu.*

*Steep terraced vineyards, gently rolling e-hills and the Pannonian Plain:  
Wine is right at home in the scenic landscape of Lower Austria.*



1



2



3



4

## 2.000 Jahre Weinkultur

Die uralte und bis heute lebendige Liebe zum Wein ist in Niederösterreich, Österreichs größtem Weinland, allgegenwärtig. Die Weinstraße Niederösterreich verbindet ein einzigartiges Weinland voller Gegensätze und Erlebnisse: Uralte Weinkultur und hochmoderne Weingüter, ehrwürdige Bräuche und elegante Weinevents warten darauf, entdeckt zu werden. Einige der feinsten Weißweine der Welt können in den modernen Vinotheken oder auch bei einem der zahlreichen gemütlichen Heurigen verkostet werden. Auf den 30.000 ha Rebfläche Niederösterreichs gedeihen neben dem berühmten Grünen Veltliner und dem Riesling auch herausragende Rotweine wie Zweigelt, St. Laurent und Pinot Noir.

## Weinherbstlich feiern

Entlang der Weinstraße Niederösterreich und in den Weingütern und Heurigen wird der Wein im Herbst gebührend gefeiert. Stimmungsvolle Kellergassenfeste, gesellige Sturm- und erste Jungweinkostungen, lehrreiche Riedenwanderungen, traditionelle Erntedankumzüge und feierliche Weintaufen – der Weinherbst Niederösterreich verbindet Weingenuss mit alten Traditionen, kulinarischen Freuden und lieblicher Landschaft. Ein Pflichttermin für alle Weinliebhaber – und die, die es werden wollen.

## 2 000 rokov vinohradníckej kultúry

Prastará a dodnes živá láska k vínu je v Dolnom Rakúsku, najväčšej vinohradníckej oblasti Rakúska, všadeprítomná. Vínná cesta Dolné Rakúsko spája jedinečnú vinársku oblasť plnú protikladov a zážitkov: prastará vinohradnícka kultúra a najmodernejšie vinohrady, dôstojné zvyky a elegantné vínne podujatia čakajú na to, aby ich objavili. Niektoré z najušľachtilejších bielych vín sveta môžete ochutnať v moderných vinotékach, alebo aj v niektorých z množstva útulných viech. Na ploche 30 000 ha vinohradov sa okrem povestného Zeleného veltlínu a Rizlingu rodia aj znamenité červené vína, ako je Zweigelt, Svätovavrinecké a Pinot Noir.

## Jesenné vinobranie

Pozdĺž vínnej cesty Dolné Rakúsko a vo vinohradoch a viechach sa na jeseň víno náležite oslavuje. Pôsobilé slávnosti v pivničných uličkách, družné ochutnávky burčiaku a prvého mladého vína, náučné prechádzky po vinohradoch, tradičné dožinkové sprievody a slávnostné krstenie vína – vínná jeseň Dolného Rakúska spája pôžitok z vína so starými tradíciami, kulinárskym potešením a očarujúcim prostredím. Povinný termín pre všetkých milovníkov vína – a tých, ktorí sa nimi chcú stať.

## 2,000 years of wine culture

The age-old love of wine is still alive and omnipresent in Lower Austria, Austria's largest wine-growing area. The Lower Austria Wine Road connects a unique wine-growing land full of contrasts and adventures. Ancient wine culture and ultramodern vineyards, venerable customs and elegant wine events, all of this is just waiting to be discovered. Some of the finest white wines in the world can be sampled in the modern wine shops or at one of the numerous cosy wine taverns known as, 'heuriger'. On the 30,000 hectares of vineyards in Lower Austria, excellent red wines such as Zweigelt, St. Laurent and Pinot noir thrive alongside the famous Grüner Veltliner and Riesling.

## Celebrating wine in autumn

Weinherbst is Lower Austria's fitting celebration of wine and autumn along the Lower Austria Wine Road and in the vineyards and Heurige of the region. There are lively festivals along the wine cellar-lined roads, with friendly sampling of Sturm (second stage of fermenting grape juice on its way to becoming wine) and the first new wine with friends plus, educational vineyard hikes, traditional harvest thanksgiving parades and festive wine christenings. Lower Austria's Weinherbst, a celebration of wine and autumn, combines the enjoyment of wine with old traditions, culinary delights and lovely landscape. It is a must for all wine lovers.

1 Gebietsvinothek Weritas, Kirchberg am Wagram | Oblastná vinotéka Weritas, Kirchberg am Wagram | Weritas district vinothèque, Kirchberg am Wagram

2 Kellergasse im Weinviertel | Pivničná ulička vo Weinviertel | Cellar-lined road in the Weinviertel

3 Weinterrassen im Welterbe Wachau | Vinohradnícke terasy v lokalite svetového kultúrneho dedičstva Wachau | Wine terraces in the Wachau, a UNESCO World Heritage Site

4 An der Römerweinstraße Carnuntum | Na rímskej vínnej ceste Carnuntum | On the Roman Wine Road in Carnuntum

*Frische Fruchtigkeit, delikate Säure und reicher Geschmack:  
Auf den Hängen der Kleinen Karpaten reifen die besten Weine der Slowakei.*

*Svieža ovocná aróma, delikátna kyslosť a bohatá chuť. Na svahoch  
Malých Karpát dozrievajú najlepšie vína na Slovensku.*

*Fresh fruitiness, delicate acidity and full-bodied flavour: Slovakia's best  
wines mature on the slopes of the Small Carpathians.*





### Von der Sonne verwöhnt

Pittoreske Dörfer, traditionelle Winzerhäuser, historische Königsstädte wie Bratislava, Svätý Jur, Pezinok oder Modra – entlang der kleinkarpatischen Weinroute entdeckt man den Rebensaft in allen Facetten. Gemauerte Keller unterhalb der Stadthäuser beherbergen die sonnenverwöhnten Weiß- und Rotweine, bei denen Grüner Veltliner, Welschriesling, Müller Thurgau, St. Laurent und Blaufränkisch dominieren. In den authentischen Kellern der Winzer und den Stadtvinotheken kann man den Geschmackssinn rundum verwöhnen und das Geheimnis der einzigartigen, kleinkarpatischen Weine selbst entdecken. Und erfährt alles über deren Geschichte im Weinbaumuseum von Pezinok.

### Ein Jahr mit dem Wein

Vom Urbanstag im Mai über das Weinlesefest im September bis zum Martinstag im November – Weinfeste, Verkostungen, Weinpräsentationen und Umzüge sorgen das ganze Jahr über für Highlights rund ums Thema Wein. An den Tagen der offenen Keller darf man sogar hinter die Kulissen blicken und den edlen Rebensaft gleich probieren. Oder man genießt beim „Tag in den Weinbergen“ ein Weinbergpicknick entlang der Kleinkarpatischen Weinstraße.

Vereinigung Kleinkarpatische Weinstraße  
[www.mvc.sk](http://www.mvc.sk)

### Rozmaznávaný slnkom

Pitoreskné dediny, tradičné vinohradnícke domy, historické kráľovské mestá ako sú Bratislava, Svätý Jur, Pezinok alebo Modra – pozdĺž malokarpatskej vínnej cesty objavíte vínnny mok vo všetkých podobách. Murované pivnice pod mestskými domami prechovávajú biele a červené vína rozmazané slnkom, z ktorých dominujú Veltlínske zelené, Vlašský rizling, Müller Thurgau, Svätovavrinské a Modrá frankovka. V autentických pivniciach vinohradníkov a v mestských vinotékach môžete potešiť svoje chuťové zmysly a sami objaviť tajomstvo jedinečných malokarpatských vín. Spoznajte ich históriu vo vinohradníckom múzeu v Pezinku.

### Rok s vínom

Od Urbana v máji, cez obaračkové slávnosti v septembri, do Martina v novembri – vinobranie, ochutnávky, výstavy vína a sprievody zabezpečujú po celý rok vrcholné zážitky na tému víno. Počas dní otvorených pivníc sa dá dokonca nazrieť do zákulisia a zároveň ochutnať ušľachtilú šťavu hrozna. Alebo si vychutnáte vinohradnícky piknik cez „Deň vo vinohradoch“ pozdĺž Malokarpatskej vínnej cesty.

Združenie Malokarpatská vínná cesta  
[www.mvc.sk](http://www.mvc.sk)

### Pampered by the sun

Visit the picturesque villages, traditional vintner houses, historic royal towns, such as Bratislava, Svätý Jur, Pezinok or Modra along the Small Carpathian Wine Route and discover wine in all its facets. Brick-lined cellars beneath the city buildings house the sun-pampered white and red wines. The dominant varieties are Grüner Veltliner, Welschriesling, Müller Thurgau, St. Laurent and Blaufränkisch. In the authentic cellars of the vintners and vinotheques, you can delight your sense of taste and discover the secret of the unique, Small Carpathian wines for yourself. And you can learn everything about their history in the Pezinok Wine Museum.

### Annual calendar of wine events

From St. Urban's Day in May to the grape-picking festival in September and beyond to St. Martin's Day in November, the annual calendar of wine events – features wine festivals, tastings, wine shows and parades all year round. During the open-cellar festivals, you can even take a peek behind the scenes and sample the noble beverage at the same time. Or enjoy a vineyard picnic along the Small Carpathian Wine Route on the “Day in the Vineyards”.

Association Small Carpathian Wine Route  
[www.mvc.sk](http://www.mvc.sk)

1 Kleinkarpatische Weinberge, Modra | Malokarpatské vinohrady, Modra | Small Carpathian vineyards, Modra  
 2 Weinbaumuseum, Pezinok | Vinohradnícke múzeum, Pezinok | Wine-growing Museum, Pezinok  
 3 Wine park Elesko, Modra | Wine park Elesko, Modra | Elesko Wine Park, Modra  
 4 Vínum Galeria Bozen, Pezinok | Vínum Galeria Bozen, Pezinok | Vínum Galeria Bozen, Pezinok



**Im Land der Gaumenfreuden  
V krajine gurmánských potešení**  
In the land of culinary delights

*Regionale Schmankerl, traditionelle Spezialitäten, ausgezeichnete Haubenküche:  
Wer hier Gast ist, genießt ganz nach seinem Geschmack.*

*Regionálne maškrtky, tradičné špeciality, vynikajúca trendová kuchyňa. Kto je tu hosťom,  
vychutnáva si podľa svojej chuti.*

*Regional delicacies, traditional specialities and excellent award-winning cuisine: all guests  
are certain to find something to their liking here.*



*Marillen aus der Wachau, Spargel aus dem Marchfeld, echte Wirtshauskultur:  
Niederösterreich ist das Land für Genießer.*

*Marhule z Wachau, špargľa z Marchfeldu, pravá kultúra hostincov.  
Dolné Rakúsko je krajinou pre pôžitkárov.*

*Apricots from the Wachau, asparagus from the Marchfeld and genuine  
country inn culture: Lower Austria a land of connoisseurs.*





### Genuss hat hier Tradition

Bodenständig oder experimentierfreudig, einfach oder raffiniert, regional oder international – für Feinschmecker sind Niederösterreichs gemütliche Heurige, elegante Gourmetrestaurants und authentische Wirtshäuser ein steter Quell unvergleichlicher Genusserlebnisse. Damit das so bleibt, wurde der Verein „Niederösterreichische Wirtshauskultur“ ins Leben gerufen. Er fördert Partnerschaften zwischen regionsbewussten Wirtsleuten und qualitätsbewussten Landwirten – eine Garantie für kulinarische Erlebnisse auf höchstem Niveau. Zum Beispiel bei Adi Bittermann, der mit seinem „bittermann – Vinarium“ als Top Wirt 2011 ausgezeichnet wurde.

### Heurige – typisch Niederösterreich

Wenn die Einheimischen vom „Heurigen“ sprechen, meinen sie nicht nur den Jungwein, sondern auch die typischen Lokale entlang der Weinstraße. Im urigen Heurigen wird man mit selbst erzeugtem Wein und regionalen Schmankerln verwöhnt, genießt das besonders gemütliche Ambiente und lernt, dass geöffnete Heurige – beruhend auf einer alten Tradition – mit „ausg’steckt“ bezeichnet werden und jeden Genießer willkommen heißen.

### Pôžitok tu má tradíciu

Tradičné alebo s ochotou experimentovať, jednoduché alebo rafinované, regionálne alebo medzinárodné – pre labužníkov sú dolnorakúske príjemné viechy, elegantné gurmánske reštaurácie a autentické hostince stálym prameňom neporovnateľných pôžitkov. Aby to tak zostalo, bol založený spolk „Niederösterreichische Wirtshauskultur“ (Dolnorakúska kultúra hostincov). Podporuje partnerstvá medzi regionálne uvedomelými hostinskými – je zárukou pre kulinárske zážitky na najvyššej úrovni. Napríklad u Adiho Bittermanna, ktorý bol so svojím „bittermann – Vinarium“ ocenený ako Top Wirt (špičkový hostinský) 2011.

### Viecha – typická pre Dolné Rakúsko

Ak domáci hovoria o „Heurige“, myslia tým nielen mladé víno, ale aj typické pohostinstvá pozdĺž vínnej cesty. Pod svojráznou viechou vás rozmaznajú vlastným vyrobeným vínom a regionálnymi maškrtami, užijete si zvlášť príjemné prostredie a dozviete sa, že otvorené viechy – na základe starej tradície – sa označujú ako „ausg’steckt“ (vyvesením venčeka na dvere), a vítajú každého labužníka.

### Life's little pleasure has a tradition here

Down-to-earth or experimental, simple or refined, regional or international – for connoisseurs, Lower Austria's cosy heurige, wine taverns, elegant restaurants, and authentic inns are a constant source of highly pleasurable experiences. To ensure that this remains the case, a special association called Niederösterreichische Wirtshauskultur was formed. It promotes partnerships between and farmers who share a pride for the region and for quality. Together they guarantee culinary experiences of the highest standards. A good example is Adi Bittermann, who was awarded Top Host 2011 for his “Bittermann Vinarium”.

### Heurige – typically Lower Austrian

When locals speak of a “heurigerr”, they mean the young wine, as well as one of the typical wine taverns found along the Wine Road where the winemakers sell their own wine. In cosy heurige, you are treated to local wines and regional delicacies and, can enjoy the friendly atmosphere. Traditional heurige are open only part of the year. They hang out pine branches above their door to show they are open and to welcome any lover of fine food and wine. This custom is called “ausg’steckt”.

- 1 Gasthaus Durkowitzsch, Bad Deutsch Altenburg | Hostinec Durkowitzsch, Bad Deutsch Altenburg | Durkowitzsch Inn, Bad Deutsch Altenburg
- 2 Artischocken aus dem Marchfeld | Artičoky z Marchfeldu | Artichoke dish
- 3 Köstliche Vorspeisen | Lahodné predjedlá | Delicious appetizer
- 4 Dessertvariationen | Výber múčnikov | Dessert ensemble

*Delikater Gänsebraten, herzhafte Krautschmankerl, gelebte Gastfreundschaft: Rund um Bratislava kommt man auf den Geschmack.*

*Delikátna pečená husacina, chutná kapustová maškrtka, ozajstná pohostinnosť. Okolo Bratislavy tomu prídete na chuť.*

*Delicious roast goose, hearty cabbage dishes and warm hospitality: you are sure to acquire a taste for the area around Bratislava*





### Aus Tradition herzhaf

Wer eine echte Delikatesse aus der typischen Küche der Region Bratislava probieren will, muss den berühmten Gänsebraten kosten. Er wird traditionell mit Lokschen (Kartoffelpfannkuchen) serviert, die mit Gänseleber, Liptauer und anderen pikanten oder süßen Füllungen die Kulinarik dieser Region darstellen. Im September und Oktober finden in vielen Dörfern sogar eigene Gänsefeste statt. Herzhaftes gibt es aber das ganze Jahr: von Häppchen wie Griebenküchlein über Spargel- und Krautschmankerl aus Záhorie bis zu Schlachtspezialitäten wie Leber-, Blut- oder Presswurst. Bei den ebenfalls beliebten Mehlspeisen sind die berühmten Bratislavaer Walnuss- und Mohnbeugel eine kleine Sünde wert.

### Feste für Feinschmecker

Die Gastronomie im Kreis Bratislava ist eine harmonische Mischung aus regionalen Traditionen und den Einflüssen aus den Küchen der Nachbarländer. Und in der Slowakei liebt man es, dieses gute Essen zu zelebrieren. Sei es beim Tag der offenen Tür der Gastronomiebetriebe, beim Gänsefest, beim Bohnensuppen-Kochwettbewerb in Pezinok, beim Krautfest in Stupava oder bei der „Apfelschmauserei“ in zahlreichen Orten der Region. Eines ist jedenfalls gewiss: Wenn hier gefeiert und gekocht wird, dann für Leib und Seele.

Mehr Informationen über die Zunft der Gänsebrater finden Sie auf [www.cechhusacinarov.sk](http://www.cechhusacinarov.sk)

### Tradičná pochúťka

Kto chce vyskúšať pravú delikatesu z typickej kuchyne Bratislavského regiónu, musí ochutnať známu pečenú husacinu. Tradične sa podáva so zemiakovými loksami, ktoré s husacou pečeňou, bryndzou a inými pikantnými a sladkými plnkami predstavujú kulinárske symboly tohto regiónu. V septembri a v októbri sa vo viacerých dedinách konajú vlastné husacie hody. Pochúťky sú však v ponuke po celý rok: od drobností, ako je oškvarkový pagáčik, cez špargľové a kapustové maškrtky zo Záhoria, až po zabíjačkové špeciality, ako je jaternica, krvavnička alebo tlačienka. Rovnako obľúbené sú aj múčne jedlá, z ktorých stoja za hriech známe bratislavské orechové a makové rožky.

### Hody pre labužníkov

Gastronómia v Bratislavskom kraji je harmonickou zmesou regionálnych tradícií a vplyvov kuchýň susedných krajín. Na Slovensku milujú oslavy tohto dobrého jedla - či už počas dní otvorených dverí gastronomických podnikov, na husacích hodoch, pri súťaži vo varení fazulovej polievky v Pezinku, na slávnostiach kapusty v Stupave, alebo počas série podujatí „Jablkové hodovanie“ vo viacerých obciach regiónu. Jedno je však isté, ak sa tu oslavuje a varí, potom pre telo a dušu.

Viac informácií o cechu husacinarov nájdete na [www.cechhusacinarov.sk](http://www.cechhusacinarov.sk).

### Hearty by tradition

If you want to try a real delicacy from the typical cuisine of the Bratislava Region, then you have to sample the famous roast goose. It is traditionally served with lokschen (potato pancakes) along with, goose liver, sour shepherd's cheese and other spicy or sweet fillings. These are the culinary icons of this region. In September and October, many villages also hold special goose festivals. Hearty food is available year-round, from savoury greave cakes to asparagus and cabbage delicacies from Záhorie, to meat specialities such as liver sausage, blood sausage or stuffed sausage. When it comes to the equally popular desserts, the famous Bratislava walnut and poppy-seed rolls are also worth committing a minor sin for.

### Festivals for gourmets

The cuisine in the Bratislava Region is a harmonious blend of regional traditions and influences from the cuisines of neighbouring countries. In Slovakia, people love to celebrate this fine food and do so at a variety of occasions: during open house days for restaurants or at Goose festivals, at the bean soup cooking competition in Pezinok, the Cabbage Festival in Stupava or the apple festivals held in many towns throughout the region. One thing is certain: when people party and cook here, they do so for body and soul. For more information on the guild of goose roasters, visit [www.cechhusacinarov.sk](http://www.cechhusacinarov.sk).

1 Restaurant Leberfinger, Bratislava | Reštaurácia Leberfinger, Bratislava | Restaurant Leberfinger, Bratislava

2 Zandergericht im Donauland | Jedlo zo zubáča v Podunajsku | Pike-perch dish at Danube land

3 Paparazzi mit Blick auf Stadtkaffee, Bratislava | Paparazzi s pohľadom na mestskú kaviareň | Paparazzi with view of coffeehouse, Bratislava

4 Entengericht | Jedlo z kačaciny | Duck dish



**Wo man Lebensfreude feiert**  
**Kde sa oslavuje radosť zo života**  
People with a zest for life



*Hochkarätige Festivals, inspirierende Kunst, schmackhafte Kulinarik:  
In Niederösterreich und im Kreis Bratislava versteht man es, zu feiern.*

*Kvalitné festivaly, inšpirujúce umenie, chutné kulinárstvo. V Dolnom Rakúsku  
a v Bratislavskom kraji vedia, ako oslavovať.*

*First-class festivals, inspiring art, tasty food: People know how to celebrate in  
Lower Austria and the Bratislava Region.*



*Klassische Symphonien, gesellige Volksfeste, regionale Gaumenfreuden:  
Sie sind herzlich eingeladen!*

*Klasické symfónie, družné ľudové slávnosti, regionálne lahôdky.  
Srdečne vás pozývame!*

*Classical symphonies, friendly folk festivals and regional delicacies: You are  
cordially invited to attend!*





### Von klassisch bis modern

Traditionelle Veranstaltungen wie der barocke Sommernachtstraum im Schloss Hof oder die heimeligen Weihnachtsmärkte in Bratislava ziehen jedes Jahr zahlreiche Besucher an. Doch die Region verschließt sich keineswegs dem modernen Genuss, im Gegenteil: auch anspruchsvolle Kunst und zeitgenössische Musik stehen seit Jahren fix im Veranstaltungskalender.

### Ein Fest für alle Sinne

Feste und Festivals sind untrennbar mit der regionalen Kulinarik verbunden. Sei es bei der „White Wine Fashion“ im Rahmen der Carnuntum Experience, wo die Winzer den Laufsteg erobern, beim vielfältigen Programm des Bratislavaer Kultursommers oder bei den vielen herbstlichen Weinfestivals auf beiden Seiten der Grenze. Spezielle Highlights sind die „Römischen Gaumenfreuden“ im Archäologischen Park Carnuntum, bei denen man in einem originalgetreu wiedererrichteten Stadtpalais ein Festmahl mit Weinbegleitung genießt, und der Tag der offenen Tür der Betriebe mit Gänsespezialitäten in Slovenský Grob, wo sich kulinarische Kunst, köstliche Weine, Tradition und Moderne verbinden. Hier weiß man eben noch, wie man feiert – und trifft sich auf Festen für alle Sinne.

### Od klasiky po modernu

Tradičné podujatia, ako je barokový Sen noci svätajánskej na zámku Hof, alebo idylické vianočné trhy v Bratislave, priťahujú každoročne množstvo návštevníkov. Región sa však v žiadnom prípade nezatvára pred moderným pôžitkom, práve naopak. Aj náročné umenie a súčasná hudba majú už roky pevné miesto v kalendári podujatí.

### Slávnosť pre všetky zmysly

Slávnosti a festivaly sú neoddeliteľne spojené s regionálnym kulinárstvom - či už na „White Wine Fashion“ v rámci Carnuntum Experience, kde vinohradníci dobývajú mólo, v rozmanitom programe Bratislavského kultúrneho leta, alebo na množstve jesenných slávností vína na obidvoch stranách hranice. Osobitným zážitkom sú „Römische Gaumenfreuden“ (Rímske lahôdky) v Archeologickom parku Carnuntum, pri ktorých si pochutnáte na slávnostnej hostine spojenej s vínom, a to v rekonštruovanom mestskom paláci s pôvodným dobovým zariadením, a Deň otvorených dverí podnikov s husacími špecialitami v Slovenskom Grobe, kde sa spája kulinárske umenie, lahodné vína, tradícia a súčasnosť. Tu teda ešte vedia ako oslavovať – a stretávať sa na slávnostiach, ktoré oslovia všetky zmysly.

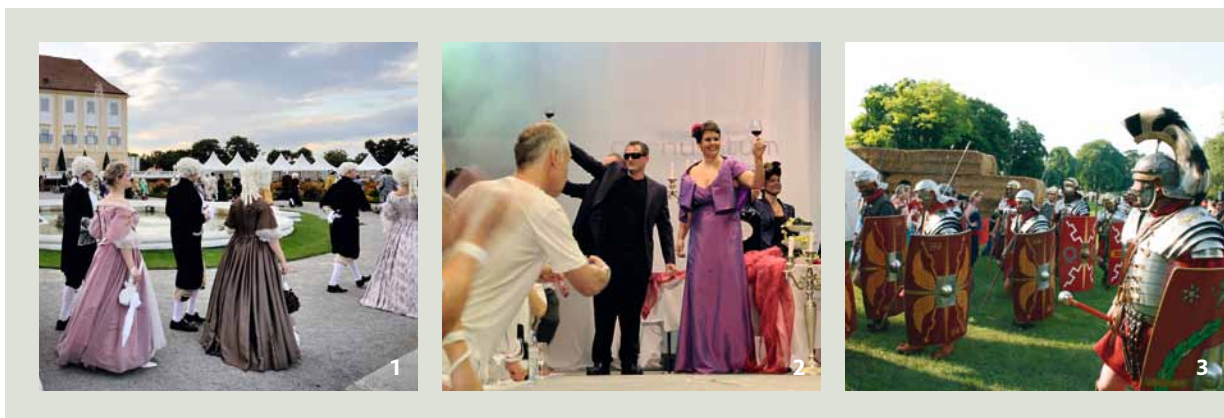
### From classical to modern

Traditional events, such as the Baroque Summer Night's Dream in Hof Palace or the magical Christmas markets in Bratislava, attract numerous visitors each year. Yet the region is in no way closed to modern pleasures. Quite the opposite: sophisticated art and contemporary music have been permanent features on the event calendar for years.

### A festival for all the senses

Celebrations and festivals are inseparably linked to the regional cuisine. "White Wine Fashion," a part of the Carnuntum Experience, is one example. There the vintners conquer the runway. Another example is, the diverse programme at Bratislava's Summer Cultural Festival, or at the many autumn wine festivals on both sides of the border. Special highlights are "Roman Delicacies" in the Carnuntum Archaeological Park, where a festive meal with wine can be enjoyed in an authentically restored Ancient Roman villa and the open house with goose specialities at Slovenský Grob, where culinary art, delicious wines, tradition and the modern age all come together. People here still know how to celebrate – and join together at celebrations for all the senses.

- 1 Weinfest der Rubin Carnuntum Winzer | Vinobranie vinohradníkov Rubin Carnuntum | Wine festival of the Rubin Carnuntum vintners
- 2 Sommerkarneval, Senec | Letný Karneval, Senec | Summer Carnival, Senec
- 3 Römische Gaumenfreuden, Carnuntum | Rímske lahôdky, Carnuntum | Roman Delicacies, Carnuntum
- 4 Weihnachtsmarkt in Bratislava | Vianočné trhy v Bratislave | Christmas market, Bratislava



## Veranstaltungstipps | Tipy na podujatia | Event tips

### Niederösterreich | Dolné Rakúsko | Lower Austria

#### BAROCKER SOMMERNACHTSTRAUM

##### August

Fröhen Sie imperialen Vergnügungen wie zu Habsburgerzeiten: Kulinarische Köstlichkeiten, beschwingte Menuette und spektakuläre Feuershows sorgen für einen unvergesslichen Abend im barocken Stil.  
[www.schlosshof.at](http://www.schlosshof.at)

#### BAROKOVÝ SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ

##### August

Užite si imperiálnu zábavu ako v dobách Habsburgovcov. Vybrané pochúťky, vzletné menuety a vzrušujúce ohnivé show zabezpečia nezabudnuteľný večer v barokovom štýle.  
[www.schlosshof.at/cms-sl/](http://www.schlosshof.at/cms-sl/)

#### BAROQUE SUMMER NIGHT'S DREAM

##### August

Indulge in imperial pleasures as in the days of the Habsburgs: Exquisite delicacies, vibrant minuets and spectacular fireworks ensure an unforgettable evening in pure Baroque style.  
[www.schlosshof.at/cms-en/](http://www.schlosshof.at/cms-en/)

#### CARNUNTUM EXPERIENCE

##### August

Das Festival rund um Wein, Genuss, Natur und Kultur wartet mit einem vielfältigen Programm für die ganze Familie auf. Highlights: White Wine Fashion und die Rubin Carnuntum Präsentation.  
[www.carnuntum-experience.at](http://www.carnuntum-experience.at)

#### CARNUNTUM EXPERIENCE

##### August

Festival okolo vína, pôžitku, prírody a kultúry ponúka rôznorodý program pre celú rodinu. Hlavné atrakcie - White Wine Fashion a prezentácia Rubin Carnuntum.  
[www.carnuntum-experience.at](http://www.carnuntum-experience.at)

#### CARNUNTUM EXPERIENCE

##### August

A festival revolving around wine, enjoyment, nature and culture offers a diverse programme for the whole family. Highlights include: White Wine Fashion and the Rubin Carnuntum Presentation.  
[www.carnuntum-experience.at](http://www.carnuntum-experience.at)

#### MUSIKFESTIVAL GRAFENEKG

##### August/September

Erleben Sie hochkarätige Freiluftkonzerte im spannenden Kontrast zwischen historischem Schloss und modernem Wolkenturm, während Sie ein Glas köstlichen Wein genießen.  
[www.grafenegg.com](http://www.grafenegg.com)

#### HUDBOBNÝ FESTIVAL GRAFENEKG

##### August/september

Zažite kvalitné koncerty pod holým nebom v napínavom kontraste medzi historickým zámkom a moderným Wolkenturm, kým si vychutnáte pohár lahodného vína.  
[www.grafenegg.com](http://www.grafenegg.com)

#### GRAFENEKG MUSIC FESTIVAL

##### August/September

Enjoy first-class concerts while sipping delicious wine in a setting with an exciting contrast between historic castle and modern tower.  
[www.grafenegg.com](http://www.grafenegg.com)

#### ARCHÄOLOGISCHER PARK CARNUNTUM

##### Juni - September

Römerfest, Gladiatorenkämpfe, Gaumenfreuden - im Sommer erwacht die antike Stätte zum Leben und gibt faszinierende Einblicke in die einstige Welt der Römer.  
[www.carnuntum.co.at](http://www.carnuntum.co.at)

#### ARCHEOLOGICKÝ PARK CARNUNTUM

##### Jún - september

Rímske slávnosti, súboje gladiátorov, lahôdky - v lete sa antické miesto prebúda k životu a poskytuje fascinujúce nahliadnutie do bývalého sveta Rimanov.  
[www.carnuntum.co.at](http://www.carnuntum.co.at)

#### CARNUNTUM ARCHAEOLOGICAL PARK

##### June - September

In summer, the ancient site comes to life and gives fascinating insights into the erstwhile world of the Ancient Romans with Roman festival, gladiator fights and a variety of delicacies.  
[www.carnuntum.co.at](http://www.carnuntum.co.at)

1 Barockfest, Schloss Hof | Barokové slávnosti, zámok Hof | Baroque Festival, Hof Castle

2 White Wine Fashion, Bad Deutsch Altenburg

3 Römerfest, Carnuntum | Rímske slávnosti, Carnuntum | Ancient Roman Festival, Carnuntum

4 Gartensommer in DIE GARTEN TULLN | Záhradné leto v DIE GARTEN TULLN (ZÁHRADY TULLN) | Garden summer in THE GARDENS OF TULLN



## Kreis Bratislava | Bratislavský kraj | Bratislava Region

### KULTURSOMMER UND BURGFEST BRATISLAVA

**Juni - September**

Genießen Sie das Sommerfestival mit Kunst und Unterhaltung in den Kultureinrichtungen und Straßen Bratislavas. Höhepunkt: Die nachgestaltete Krönungszeremonie in zeitgenössischen Kostümen.

[www.bkis.sk](http://www.bkis.sk)

### KULTÚRNE LETO A HRADNÉ SLÁVNOSTI V BRATISLAVE

**Jún - september**

Vychutnajte si letný festival s umením a zábavou v kultúrnych zariadeniach a na uliciach Bratislavy. Hlavná atrakcia – rekonštruovaná koronovačná ceremónia v dobových kostýmoch.

[www.bkis.sk](http://www.bkis.sk)

### SUMMER OF CULTURE AND CASTLE FESTIVAL BRATISLAVA

**June - September**

Enjoy the summer festival with art and entertainment in the cultural institutions and streets of Bratislava. One big highlight is a recreation of the coronation ceremony in contemporary costumes.

[www.bkis.sk](http://www.bkis.sk)

### FESTIVAL HISTORISCHER FECHTKUNST, MUSIK, TÄNZE & HANDWERK

**Mai/August**

Längst vergangene Zeiten erleben Sie im Mai auf der Burg Červený Kameň bzw. im August auf der Burg Devín: Aufführungen, Fechtkämpfe, Jahrmärkte, Ausstellungen alter Waffen und Gewänder uvm.

[www.hradcervenykamen.sk](http://www.hradcervenykamen.sk), [www.festivaldevin.sk](http://www.festivaldevin.sk)

### FESTIVAL HISTORICKÉHO ŠERMU, HUDBY, TANCA A REMESIEL

**Máj/august**

Dávno zašlé časy zažijete v máji na hrade Červený Kameň, resp. v auguste na hrade Devín: predstavenia, šermiarske súboje, jarmoky, výstavy starých zbraní a odevov.

[www.hradcervenykamen.sk](http://www.hradcervenykamen.sk)

[www.festivaldevin.sk](http://www.festivaldevin.sk)

### FESTIVAL OF HISTORIC FENCING, MUSIC, DANCES & HANDICRAFTS

**May/August**

Experience times long past in May at Červený Kameň Castle and in August at Devín Castle and a diverse line-up of performances, fencing matches, annual markets, exhibitions of old weapons and clothing, and much more.

[www.hradcervenykamen.sk](http://www.hradcervenykamen.sk)

[www.festivaldevin.sk](http://www.festivaldevin.sk)

### SENECER SOMMER

**Juni-August**

Die Karnevalstadt Senec bietet ein besonders buntes Programm – vom Saisonauftakt der Badeseen über den Maskenumzug beim Sommerkarneval bis hin zur schönsten Tauchermaske beim Taucherkarneval.

[www.senec.sk](http://www.senec.sk)

### SENECKÉ LETO

**Jún-august**

Karnevalové mesto Senec ponúka zvlášť pestrý program – od otvorenia sezóny na jazerách, cez sprievod masiek na letnom karnevale, až po najkrajšiu masku potápača na potápačskom karnevale.

[www.senec.sk](http://www.senec.sk)

### SENEC SUMMER

**June-August**

The carnival town of Senec has a particularly colourful programme in store for guests: from the season start at the bathing lakes and the masked parade during the summer carnival to the best diving mask during the diving carnival.

[www.senec.sk](http://www.senec.sk)

### KRAUTFEST IN STUPAVA

**Anfang Oktober**

Entdecken Sie die schmackhaftesten Zubereitungsarten für Kraut und viele lokale Spezialitäten, fiebern Sie beim Kochwettbewerb mit oder genießen Sie das reichhaltige Kulturprogramm.

[www.msks-stupava.sk](http://www.msks-stupava.sk)

### SLÁVNOSTI KAPUSTY V STUPAVE

**Začiatkom októbra**

Objavte najchutnejšie spôsoby úpravy kapusty a množstvo lokálnych špecialít, vybláznite sa pri súťaži vo varení alebo si užite bohatý kultúrny program.

[www.msks-stupava.sk](http://www.msks-stupava.sk)

### CABBAGE FESTIVAL IN STUPAVA

**Beginning of October**

Discover the tastiest ways to prepare cabbage and many local specialities, cook feverishly in the cooking competition or enjoy the rich cultural programme.

[www.msks-stupava.sk](http://www.msks-stupava.sk)

5 Karneval, Senec | Karneval, Senec | Carnival, Senec

6 Burgfestival, Burgen Červený Kameň und Devín | Hradné slávnosti, hrady Červený Kameň a Devín | Castle Festival, Červený Kameň and Devín Castles

7 Krautfest, Stupava | Slávnosti kapusty, Stupava | Cabbage Festival, Stupava



## Reisetipps | Tipy na cestu | Travel tips

### NIEDERÖSTERREICH ERLEBEN: ANGEBOTE FÜR JEDEN GESCHMACK

Natur, Menschen, Wein, Kultur, Kunst, Wellness – Niederösterreich bietet garantiert ein passendes Ausflugs- oder Urlaubsziel ganz nach Ihrem Geschmack. Wenn Sie zum Beispiel Gartenliebhaber sind, sollten Sie sich die GARTEN TULLN mit ihren über 50 Themengärten und die historische Gartenkunst im Schloss Laxenburg nicht entgehen lassen. Unberührte Natur hingegen entdecken Sie am besten bei einer Führung mit einem Ranger im Nationalpark Donau-Auen. Und wenn Ihnen der Sinn nach Wellness und Entspannung steht, freut sich die Römertherme Baden auf Ihren Besuch.

### VON ANTIK BIS MODERN: KUNST UND KULTUR HAUTNAH

In Niederösterreich können Sie Geschichte live erleben. Zum Beispiel im Stift Heiligenkreuz, im Stift Klosterneuburg oder im kaiserlichen Festschloss Hof, das mit dem größten Schlossgarten des Landes aufwarten kann. Historisch geht es auch im Archäologischen Park Carnuntum zu, wo Sie das Flair des antiken Rom genießen, so wie im Urgeschichtsmuseum Asparn/Zaya und im Museumsdorf Niedersulz. Modernes können Sie im Essl Museum in Klosterneuburg mit über 7.000 Kunstwerken der Gegenwart und im Arnulf Rainer Museum in Baden bei Wien entdecken.

Haben wir Ihr Interesse geweckt?  
Ausführliche Informationen und  
attraktive Reiseangebote finden Sie auf  
[www.niederosterreich.at](http://www.niederosterreich.at)

### ZAŽITE DOLNÉ RAKÚSKO: PONUKY PRE KAŽDÝ VKUS

Príroda, ľudia, víno, kultúra, umenie, wellness – Dolné Rakúsko ponúka zaručene vhodný cieľ výletu alebo dovolenky plne podľa vášho vkusu. Ak ste napríklad milovníkom záhrad, nemali by ste si nechať ujsť GARTEN TULLN (ZÁHRADY V TULLNE) s viac ako 50 tematickými záhradami a historické záhradnícke umenie na zámku Laxenburg. Nedotknutú prírodu naproti tomu objavíte najlepšie pri prehliadke s rangerom v národnom parku Donau-Auen. Pokiaľ máte chuť na wellness a uvoľnenie, na Vašu návštevu sa teší Römertherme (Rímske kúpele) Baden.

### OD ANTIKY PO MODERNU: UMENIE A KULTÚRA NA VLASTNEJ KOŽI

V Dolnom Rakúsku môžete reálne zažiť históriu. Napríklad v kláštore Heiligenkreuz, v kláštore Klosterneuburg, alebo v cisárskom slávnostnom paláci Hof, ktorý ponúka najväčšiu zámockú záhradu krajiny. O históriu ide aj v Archeologickom parku Carnuntum, kde si užijete nádych antického Ríma, ako aj v múzeu pravekej histórie Asparn/Zaya a v múzejnej dedine Niedersulz. Modernu nájdete v múzeu Essl v Klosterneuburgu s viac ako 7 000 dielami súčasného umenia a v múzeu Arnulfa Rainera v Baden pri Viedni.

Vzbudili sme Váš záujem?  
Podrobné informácie a atraktívne ponuky pre  
cestovanie sú uvedené na  
[www.dolne-rakusko.info](http://www.dolne-rakusko.info)

### EXPERIENCE LOWER AUSTRIA: SOMETHING FOR EVERYONE

Nature, people, wine, culture, art, wellness – Lower Austria is certain to offer an excursion or holiday destination to suit your taste. For example, if you are a lover of beautiful gardens, make sure to visit the GARDENS OF TULLN, with over 50 themed gardens or the historic gardens at Laxenburg Palace. Unspoilt nature, on the other hand, can be best discovered on a tour with a ranger in the Donau-Auen National Park. And if you are in the mood for wellness and relaxation, the Roman thermal baths in Baden are the ideal place to visit.

### FROM ANCIENT TO MODERN: ART AND CULTURE UP CLOSE

In Lower Austria, you can experience history 'live, for example, at Heiligenkreuz Abbey, Klosterneuburg Abbey or the imperial Hof Festival Palace, which has the most extensive palace gardens in the country. History also comes to the fore in Carnuntum Archaeological Park, where you can enjoy the flair of Ancient Rome, as well as in the Asparn/Thaya Museum of Prehistory and in the museum village of Niedersulz. For a modern twist, visit the Essl Museum in Klosterneuburg, with over 7,000 works of art from the present day, and the Arnulf Rainer Museum in Baden south of Vienna.

Have we piqued your interest? For detailed information and attractive packages, visit  
[www.lower-austria.info](http://www.lower-austria.info)

1 Loisium Weinwelt, Langenlois | Svet vína Loisium, Langenlois

2 Rochuskapelle, Mannersdorf im Weinviertel | Kaplnka Sv. Rochusa, Mannersdorf vo Weinviertli | Rochus Chapel, Mannersdorf

3 Nationalpark Donau-Auen | Národný park Donau-Auen | Donau-Auen National Park



#### AUSFLUGSTIPP FÜR ENTDECKER: BRATISLAVA UND BURG DEVÍN

Besichtigen Sie die Stadt Bratislava zu Fuß und mit der Bimmelbahn: Auf dem Programm stehen der Dom Sankt Martin, die Krönungsstätte der ungarischen Monarchen, das Primatialpalais mit seiner einzigartigen Gobelinssammlung, das alte Rathaus, die majestätische Bratislavaer Burg und viele weitere Sehenswürdigkeiten. Dann geht es mit dem Schiff zur historischen Burgruine Devín am Zusammenfluss von Donau und March. Oder Sie besuchen die Galerie für moderne Kunst „Danubiana“ in Čunovo, wunderschön auf einer Halbinsel inmitten der Donau gelegen.

#### WEIN UND KUNST: RUND UM DIE KLEINEN KARPATEN

Dieser Ausflug verbindet Wein und Kunst: Sie kosten die besten Tropfen auf der Weinroute der Kleinen Karpaten, besuchen den nationalen Weinsalon und das Weinbaumuseum in Pezinok und stöbern in der Galerie naiver Kunst in der Schaubmar-Mühle. Künstlerisch geht es auch mit den volkstümlichen Majolika-Keramiken und Werken von Andy Warhol im ELESKO Zoya Museum in Modra weiter. Abgerundet wird das Programm mit historischen Eindrücken auf der Burg Červený Kameň in Častá. Der Kreis Bratislava bietet nicht nur Highlights für jeden Geschmack, Sie können auch wohnen wie es Ihnen gefällt – von der rustikalen Pension bis hin zum internationalen Top-Hotel.

Informationen und weitere Tipps unter [www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk) oder [tourism@region-bsk.sk](mailto:tourism@region-bsk.sk)

#### TIP NA VÝLET PRE OBJAVITEĽOV: BRATISLAVA A HRAD DEVÍN

Pozrite si mesto Bratislava peši alebo mestským vláčikom. V programe je Dóm Svätého Martina, miesto korunovácie uhorských monarchov, Primaciálny palác so svojou jedinečnou zbierkou gobelínov, Stará radnica, majestátny Bratislavský hrad a množstvo ďalších pamätihodností. Potom sa preveziete loďou k historickej hradnej ruine Devín na sútoku riek Dunaja a Moravy. Alebo navštívte Galériu moderného umenia „Danubiana“ v Čunove s krásnou polohou na polostrove uprostred Dunaja.

#### VÍNO A UMENIE: OKOLO MALÝCH KARPÁT

Tento výlet spája víno a umenie. Ochutnáte najlepšie kvapky na vínnej ceste Malých Karpát, navštívite Národný salón vín a vinohradnícke múzeum v Pezinku a prebádajte galériu naivného umenia v Schaubmarovom mlyne. Umenie pokračuje aj ľudovou majolikou a dielami Andyho Warhola v múzeu ELESKO Zoya v Modre. Program dotvárajú historické dojmy na hrade Červený Kameň v Častej. Bratislavský kraj neponúka len úžasné zážitky všetkých chutí, ale podľa vášho vkusu si môžete vybrať aj pobyt – od rustikálneho penziónu po špičkový medzinárodný hotel.

Ďalšie informácie a tipy na návštevu získate na [www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk) resp. [tourism@region-bsk.sk](mailto:tourism@region-bsk.sk)

#### EXCURSION TIP FOR EXPLORERS: BRATISLAVA AND DEVIN CASTLE

View the city of Bratislava on foot and on board the tourist train. The programme features St. Martin's Cathedral, the coronation site of the Hungarian monarchs, the Primatial Palace, with its unique collection of Gobelin tapestries, the old City Hall, the majestic Bratislava Castle and many other attractions. Then take the boat to the historic ruins of Devín Castle at the confluence of the Danube and the March. Or visit the "Danubiana", a gallery of modern art in Čunovo, wonderfully situated on a peninsula in the middle of the Danube.

#### WINE AND ART: AROUND THE SMALL CARPATHIANS

This excursion combines wine and art. You sample the best vintages on the Small Carpathian Wine Route, visit the National Wine Salon and the wine-growing museum in Pezinok and browse the gallery of naive art at the Schaubmar Mill. The artistic mood continues with popular majolica ceramics and works by Andy Warhol in the ELESKO Zoya Museum in Modra. As a crowning touch to the programme, you end with historical impressions from Červený Kameň Castle in Častá. The Bratislava Region has highlights to suit every taste, and that also applies to accommodations. You have your choice, from rustic guesthouses to top international hotels.

Information and more tips at [www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk) or [tourism@region-bsk.sk](mailto:tourism@region-bsk.sk)

4 Slovakisches Nationaltheater Bratislava | Slovenské národné divadlo Bratislava | Slovak National Theater Bratislava  
5 March-Donaumündung, Burg Devín | Ústie Moravy do Dunaja, hrad Devín | March-Danube confluence, Devín Castle  
6 Galerie für moderne Kunst Danubiana, Čunovo | Galéria moderného umenia Danubiana | Gallery of modern art Danubiana  
7 Burg Červený Kameň | Hrad Červený Kameň | Červený Kameň Castle

### TWIN CITY LINER: WIEN-BRATISLAVA MIT HIGHSPEED

Der Twin City Liner bringt Sie bis zu 5x täglich in nur 75 min vom Zentrum Wiens ins Zentrum Bratislavas und retour. In der klimatisierten Kabine oder am Freiluft-Panoramadeck.  
[www.twincityliner.com](http://www.twincityliner.com)

### TWIN CITY LINER: VIEDĚŇ-BRATISLAVA VYSOKOU RÝCHLOSŤOU

Twin City Liner Vás dopraví 5 x denne už za 75 min. z centra Viedne do centra Bratislavy a naspäť. V klimatizovanej kabíne, alebo na otvorenej panoramatickej palube.  
[www.twincityliner.com](http://www.twincityliner.com)

### TWIN CITY LINER: VIENNA-BRATISLAVA AT HIGH SPEED

The Twin City Liner takes passengers up to five times a day from the centre of Vienna to the centre of Bratislava in just 75 minutes. Enjoy the air-conditioned cabin or the outdoor viewing deck.  
[www.twincityliner.com](http://www.twincityliner.com)



### Verbindende Vielfalt entdecken

Donau und March, romantische Burgen und sakrale Denkmäler, Weinkultur und Gastlichkeit: Die vielen Gemeinsamkeiten von Niederösterreich und dem Kreis Bratislava sind immer eine Entdeckungsreise wert.

Und das Entdecken fällt hier besonders leicht: Wer will, radelt gemütlich die rund 13 km von Bratislava nach Hainburg an der Donau entlang. Mit dem Twin City Liner oder der Bahn erreicht man Bratislava von Wien aus in nur 75 min. Und die grenznahen Regionen Niederösterreichs, wie das Weinviertel oder der Wienerwald, liegen ebenso nahe wie das Umland Bratislavas mit der Kleinkarpatischen Region und Záhorie.

Kulinarik erleben, Feste feiern, Sehenswürdigkeiten entdecken – Niederösterreich und der Kreis Bratislava freuen sich auf Ihren Besuch!

### Objavte spájajúcu rôznorodosť

Dunaj a Morava, romantické hrady a sakrálné pamiatky, vinohradnícka kultúra a pohostinnosť. Množstvo spoločných čŕt Dolného Rakúska a Bratislavského kraja stojí vždy za objavenie a návštevu.

A objavenie je tu mimoriadne ľahké. Kto chce, pohodlne prejde na bicykli približne 13 km z Bratislavy do Hainburgu popri Dunaji. Prostredníctvom Twin City Liner alebo železnice sa dostanete z Bratislavy do Viedne už za 75 min. Prihraničné regióny Dolného Rakúska, ako sú Weinviertel alebo Wienerwald, sú rovnako blízko ako okolie Bratislavy s regiónom Malých Karpát a Záhorím.

Zažite kulinárstvo, oslávte slávnosti, objavte pamätihodnosti – Dolné Rakúsko a Bratislavský kraj sa tešia na Vašu návštevu!

### Discover diversity that connects

Danube and March, romantic castles and sacred monuments, wine culture and hospitality: The many features that Lower Austria and the Bratislava Region share are always worth a journey of discovery on your part.

And discovery is so easy here. If you like, you can cycle the relatively flat 13 kilometres or so from Bratislava to Hainburg along the Danube. Or you can take the Twin City Liner or the train travel to Bratislava from Vienna in just 75 minutes. The regions of Lower Austria near the border, such as the Weinviertel or the Vienna Woods, are just close as the area around Bratislava, with the region of the Small Carpathians and Záhorie.

Experience cuisine, celebrate festivals, and discover attractions! – Lower Austria and the Bratislava Region look forward to your visit!



### Informationen / Informácie / Information

Niederösterreich  
E-Mail: [info@noe.co.at](mailto:info@noe.co.at)  
[www.niederosterreich.at](http://www.niederosterreich.at)  
[www.dolne-rakusko.info](http://www.dolne-rakusko.info)  
[www.lower-austria.info](http://www.lower-austria.info)

Region Bratislava  
E-mail: [tourism@region-bsk.sk](mailto:tourism@region-bsk.sk)  
[www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk)

[www.mycentrope.com](http://www.mycentrope.com)  
Plattform für grenzenloses Freizeitvergnügen  
Platforma pre neobmedzený voľný čas  
Platform for unlimited leisure

ClimatePartner   
**klimaneutral  
gedruckt**

Die CO<sub>2</sub>-Emissionen dieses Produkts wurden durch CO<sub>2</sub>-Emissionszertifikate ausgeglichen.  
Zertifikatsnummer: 699-10086-0911-1025  
[www.climatepartner.com](http://www.climatepartner.com)

**IMPRESSUM: Medieninhaber und Herausgeber/Vydali/Published by:** Niederösterreich-Werbung, 3100 St. Pölten, Austria, Niederösterreichring 2 – Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava 25, Slowakei. Trotz sorgfältiger Bearbeitung Angaben ohne Gewähr, Änderungen vorbehalten. Stand: Oktober 2011/Napriek starostlivému spracovaniu sú údaje bez záruky, zmeny sú vyhradené. Stav: október 2011. **Fotos/Fotografie:** Werbeagentur tauPunkt, Markus Digruber, Weinstraße Niederösterreich/Fischer, Weinfrenz.at, Kurt-Michael Westermann, Rita Newman, Grafenegg/Werner Kmetitsch, Die Garten Tulln, Robert Herbst, Tom Lamm/Rubin Carnuntum Winzer, Schloss Hof, Niederösterreich-Werbung GmbH, Bratislavský samosprávny kraj, Hlavné mesto SR Bratislava, Mesto Senec, Mesto Stupava. **Redaktion und Gestaltung/Redakcia a úprava:** Werbeagentur tauPunkt, 3500 Krems. **Druck/Tlač:** Druckhaus Schiner GmbH, 3500 Krems.